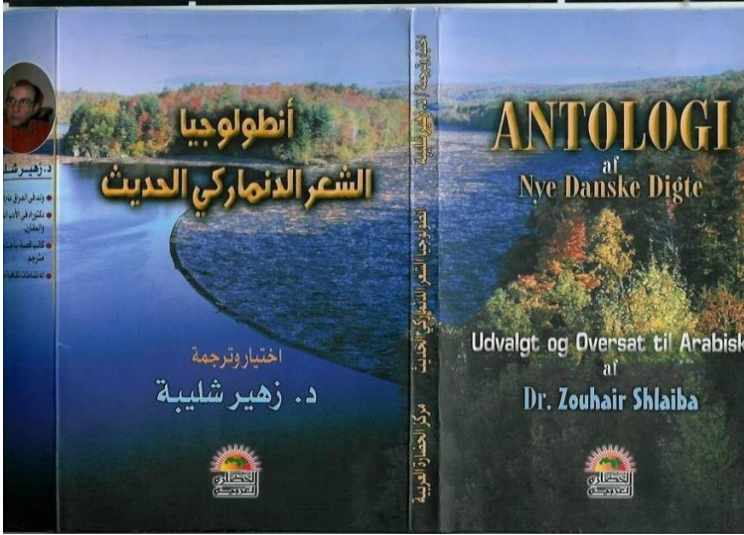


قالوا عن كتاب:
أنطولوجيا الشعر الدنماركي الحديث



Cover of the first edition 2005

غلاف الطبعة الأولى 2005

دار نشر شرق - غرب

لا يُسمح بإعادة الإصدار التصويري أو الإلكتروني أو أي شكل من الاستنساخ والنشر والاقتباسات الطويلة والتوزيع إلا بأخذ الموافقة الخطية من مؤلف الكتاب بموجب اتفاقات Copy-Dan دان كوبي السارية.

Photographic, mechanical or other forms of reproduction are only permitted according to applicable Copy-Dan agreements.

Fotografisk, mekanisk, eller anden form for gengivelse eller mangfoldiggørelse er kun tilladt af bogens forfatter ifølge gældende Copy -Dan aftaler.

EastWest publishing house, Denmark, 2026

Sharq Gharb forlag, 2026

شرق غرب للنشر، الدنمارك، 2026

قالوا عن كتاب:

أنطولوجيا الشعر الدنمركي الحديث
اختيار وترجمة من الدنمركية إلى العربية
زهير ياسين شليب
دار نشر شرق- غرب

2005

Om Antologi af nye danske digte
Udvalgt og oversat fra dansk til arabisk af
Zouhair Shlaiba



Benny Andersen og Zouhair Shlaiba

الشاعر الدنماركي بني أندرسن وإلى يساره زهير ياسين
شليبه

Med sine oversættelser til arabisk af moderne danske digte fra sidste halvdel af det 20. århundrede har Dr. Zouhair Y. L. Shlaiba gjort en banebrydende og prisværdig indsats for at fremme forståelsen af dansk litteratur i den arabisktalende verden.

Jeg har selv haft lejlighed til at revidere et stort antal af oversættelserne og dermed kunnet bibringe oversætteren en dybere forståelse af de finere nuancer i de ofte vanskeligt tilgængelige digte. Dr. Shlaiba har en ph.d.-grad fra det Orientalske institut i det Sovjetiske Akademi i sammenlignende litteratur og er med sit kendskab til både arabisk og europæisk litteratur særdeles velplaceret til at gennemføre et arbejde som dette. Under sin tid i Danmark har han tilegnet sig et imponerende ordforråd i dansk.

Karl-G. Prasse, lektor emeritus, Københavns Universitet.

بترجمته القصائد الدنماركية المعاصرة من النصف الثاني من القرن العشرين، إلى اللغة العربية قام الدكتور زهير شليبة بمجهود ريادي وثمين في تقديم فهم جيد للشعر الدنماركي إلى عالم الناطقين بالعربية. لقد سنحت لي شخصياً فرصة تدقيق عدد كبير من القصائد المترجمة والتمكن من إيصال فهم أعمق للجزئيات الصغيرة التي غالباً ما توجد في القصائد الصعبة. الدكتور زهير شليبة حاصل على شهادة الدكتوراه في الأدب المقارن من معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية وهو الشخص المناسب لأن يقوم بمثل هذا العمل لمعرفته للأدبين العربي والأوروبي.

خلال إقامته في الدنمارك تكونت لديه مفردات لغة دنماركية مثيرة للإعجاب.

البروفيسور كارل براسه،

جامعة كوبنهاجن الخامس والعشرون من سبتمبر 2003

Jeg har haft den fornøjelse at gennemlæse og revidere et antal digte, oversat fra dansk til arabisk ved Zouhair Shlaiba. Digtene, der er skrevet af Benny Andersen, Ole Sarvig, Charlotte Strandgaard, H. M. Jensen og Frank Jæger, er oversat med indlevelse og nøjagtighed.

Det er mig en glæde at anbefale de oversatte digte til udgivelse.

Aase Morling,

Mag. Art i semitisk

Københavnsuniversitet

حصلت على متعة مراجعة عدد من القصائد المترجمة من الدنمركية إلى العربية من قبل زهير شليبه وعدنان المبارك وتدقيقها. القصائد لشعراء مثل بني أندرسن، أوله سارفي، شارلوت سترانجاآرد، هينيه ماريه ينسن وفرانك ياغر، مترجمة بدقة وتطابق وتفهم وجداني.

يُسعدني أن أوصي بنشر هذه الأشعار المترجمة.

أوسه مورلينغ

ماجستير في اللغات السامية

الحادي عشر من سبتمبر 2003

Det er mildest talt en stor udfordring at oversætte digte, særligt når målsproget er så fjernt fra originalsproget som i foreliggende oversættelse. Udfordringen er dog ikke alene begrænset til gloser og fraser, for dertil kommer de æstetiske og stilistiske overvejelser. Det har dog til trods for det været et spændende og nøjagtigt litterært foretagende i Zouhair Shlaibas oversættelse af to omfattende antologier af nye danske digte fra dansk til arabisk, som jeg har revideret med store interesse og håber vil kunne tilvejebringe endnu en mulighed for et indblik i dansk litteratur for arabisktalende med interesse for dette.

**Jamal Joudeh, Cand. Mag. i lingvistik, Københavns
Universitet, Bachelor i engelsk litteratur og
oversættelsesstudier, Birzeit Universitet**

أقل ما يقال عن ترجمة الشعر إنها تحدٍ كبيرٌ، بخاصة عندما تكون اللغة المترجم إليها بعيدة عن الأصلية كما هو الأمر في الترجمة الحالية. ولا يقتصر هذا التحدي على المفردات والعبارات فحسب، بل هناك أيضاً المفاهيم الجمالية والأسلوبية عن الشكل الأدبي.

ومع ذلك، فإنّ ترجمة الدكتور زهير شليبه لهاتين الأنطولوجيتين الواسعتين للشعر الدنماركي اللتين راجعتهما باهتمام كبير عملٌ أدبيٌّ مُمتعٌ ودقيقٌ، أمل أن توفر للناطقين بالعربية فرصة أخرى للتعرف على الأدب الدنماركي.

جمال جوده، ماجستير في اللغويات، جامعة كوبنهاغن

بيرزيت جامعة والترجمة، الإنجليزي الأدب في بكالوريوس



Benny Andersen og Zouhair Shlaiba

الشاعر الدنماركي بني أندرسن وإلى يساره زهير ياسين شليبه

Jeg har kendt Zouhair Shlaiba siden begyndelsen af halvfemserne, hvor vi lærte hinanden at kende på et indvandrerlærerkursus. Vores bekendtskab som efterhånden udviklede sig til venskab, blev bl.a. styrket gennem en fælles ven, den nu afdøde professor Karl G. Prasse, som på det tidspunkt var Zouhairs sparringspartner på Københavns Universitet.

Det har altid været en fornøjelse at være i Zouhairs selskab, ikke mindst når talen faldt på litteratur. Zouhair er nemlig velbevandret i litteratur og taler meget gerne om det. Zouhair har en phd. grad i litteratur fra Moskva og har i en årrække undervist og udgivet en række bøger samt artikler i arabiske tidsskrifter. Siden han kom til Danmark, har Zouhair været optaget af den danske litteratur, særligt en prisværdig oversættelse af en række danske digte til arabisk.

Hans to antologier af udvalgte danske digte som både professor Karl G. Prasse og jeg har revideret, er interessante i mange henseender, hvorfor jeg stærkt anbefaler en genudgivelse.

Zouhair har med hans oversættelsesarbejde ikke kun beskæftiget sig med danske digte som oversætter, men i højere grad som en engageret litterat med sans for litterære finesser. Desuden må det tilføjes at Zouhair, takket være hans meget gode kendskab til det danske sprog, med stor succes har formået at gengive en del vanskelige detaljer, nuancer og finesser i oversættelserne.

Danmark kan takke Zouhair for hans indsats i at udbrede kendskabet til den danske litteratur i den arabiske verden.

Madjid Allaoua, Cand. Mag i lingvistik, Lærer og vejleder.

تعرفت إلى زهير ياسين شليبه منذ بداية التسعينات حيث كان زميلي في الدورات الدراسية لتعليم اللغة الدماركية للأجانب ومن ثم تطور تعارفنا بالتدريج إلى صداقة وتوثقت من خلال علاقتنا المشتركة بأستاذي الراحل البروفيسور كارل ج. برّاسه

الذي كان أيضاً آنئذ يتبادل الآراء مع زهير شليبه في جامعة كوبنهاجن والذي أصبح صديقنا المشترك، وكانت لقاءاتنا دائماً ممتعةً وبالذات عندما نتحدث عن الأدب. زهير ياسين شليبه ضليع في الأدب ويجب أن يتحدث عنه.

زهير شليبه حاصل على شهادة الدكتوراه في الآداب من موسكو، وبحث فيه ودُرَّسَه لعدة سنين. منذ قدومه إلى الدنمارك كلاجئ مع عائلته أبدى زهير ياسين شليبه اهتماماً كبيراً بالأدب الدنماركي والشعر بخاصة حيث انشغل به من خلال النشاطات الأدبية والثقافية وترجمته القيمة لعدة قصائد من الدنماركية إلى العربية. وأصدر عدة كتب عن الأدب ونشر مقالات منفصلة عنه في الصحافة. وكتابين: "مختارات الشعر الدنماركي" 2000 و"أنطولوجيا الشعر الدنماركي الحديث" 2003 اللتين قرأتهما وراجعتهما باهتمام كبير.

إضافة إلى ذلك فإن أستاذاي المشرف في جامعة كوبنهاجن البروفيسور الراحل كارل ج. براسه قد راجعهما ولهذا فأنا أنصح بشدة بإعادة نشرهما. بعمله في ترجمة الشعر الدنماركي فإن زهير شليبه لا ينشغل بهذه المهمة كمترجم فحسب، بل كأديب متحمس بإحساس من أجل تحقيق الدقة الأدبية. يحق للدنمارك أن يشكر زهير شليبه على اهتمامه الكبير وجهوده في توسيع المعرفة عن الأدب الدنماركي في العالم العربي.

مجيد علاوه، ماجستير في اللغويات، جامعة كوبنهاجن،

أستاذ اللغة الدنماركية ومرشد

Jeg mødte Zouhair i forbindelse med kulturelle aktiviteter i byen såsom "Roskilde Nat" og arabiske musikkoncerter i 1990'erne mens han arbejdede i kommunen, samt litterære aftener, hvor han oversatte dansk poesi til arabisk, og hvor vi inviterede nogle digtere som Benny Andersen og Erik Stinus.

Senere var vi medstiftere af foreningen "Venner Over Grænser". Disse aktiviteter har bragt os tættere sammen og vores forhold er blevet til et frugtbart venskab. Med min hustru Karins medvirken læser, diskuterer og gennemgår vi danske digte, som Zouhair har oversat.

Zouhair sætter pris på at oversætte dem meget nøjagtigt. Han ønsker, at hans oversættelse er identisk med den danske tekst og er let at forstå for den arabiske læser.

Desuden bruger Zouhair såvel internettet som danske, arabiske, russiske og engelske ordbøger, når han skal finde den nøjagtige ordlyd eller betydning.

Dette er ikke altid let på grund af tvetydigheden, symbolerne og den kulturelle forskel mellem det arabiske og det danske sprog. Zouhair er sig dette bevidst og anser det for en udfordring, hvilket han påpeger i sine forord.

Jeg har bemærket, hvordan Zouhair håndterer sit oversættelsesarbejde med seriøsitet, nøjagtighed, flid og mestring, og der er ikke plads til forsømmelse, omformulering eller gendigtning, som vil gå ud over meningen.

Mohamed Ben L. Hasnaoui, BA i engelsk, fransk og spansk, lærer, kulturel og politisk aktivist, har boet i Danmark siden 1968.

تعرفت إلى زهير ياسين شليبه بمناسبة نشاطات ثقافية في المدينة التي نسين فيها مثل "ليلة روسكيلده"، فقد كان هو يعمل في البلدية وساهمنا بتنظيم نشاط حفلات الموسيقى العربية في التسعينات وأمسيات أدبية حيث كان يترجم الشعر الدماركي الى العربي ودعونا بعض الشعراء مثل بني اندرسن وإرك ستينوس، وبعدها أسسنا "جمعية أصدقاء من كل العالم".

وقربتنا هذه النشاطات أكثر فأكثر وتحولت علاقتنا الى صداقة عائلية طبيعية ومثمرة مع زوجتي الدماركية كارين غوته حسناوي وكنا نقرأ قصائد دماركية ترجمها زهير ونراجعها ونناقشها. وزهير يحب ترجمتها بدقة جدا، ويجب أن تكون ترجمته مطابقة للنص الدماركي وسهلة الفهم لقارئ العربية.

زيادة على ذلك، إن زهير ياسين شليبه يرجع الى القواميس الدماركية العربية والروسية والإنجليزية عندما يجب أن يجد الصياغة الدقيقة، لأنه يريد ان يجد نصاً عربياً مطابقاً للدماركي مفهوماً ومقبولاً وسلساً. وهذا ليس دائماً سهلاً بسبب الغموض والرموز والاختلاف الثقافي بين اللغتين العربية والدماركية، وهو يعرف ذلك جيداً وأشار إليه في مقدمته لكنه مع ذلك يعتبره تحدياً.

ولاحظتُ كيف يتعامل زهير شليبه مع عمله في الترجمة بجدية ودقة وعناية وإتقان ولا مكان هنا للإهمال أو إعادة الصياغة أو الترجمة شعراً إذا ما خالفت المعنى!

محمد بن العبدى حسناوي، بكالوريوس في اللغات الإنجليزية، الفرنسية والإسبانية، أميركا،
مدرس، ناشط ثقافي وسياسي، مقيم في الدمارك منذ 1968.

Zouhair, du er og du kan så mange ting: En side af dig ligner Dan Turells digt (jeg måtte jo forsøge at finde noget, som du ikke har oversat endnu😊)

Gå væk,

forstyr mig ikke

Jeg har travlt

Jeg drømmer

En anden side af dig skriver Uffe Haarder om:

Der mangler sikkert også

Noget glæde i den her bog.

Nærliggende at knurre:

godt, så giv mig noget

at glæde mig over.

Men det er sikkert klogere

at lave glæden selv.

Som førnævnte tv-mekanikker sagde

om mit fjernsyn:

Man skal aldrig

regne med noget.

Du tænker som jegpersonen her: Det er sikker klogere at lave glæden selv, for man skal aldrig regne med noget. Du blander drømmeren med pragmatikeren på en god måde.

Digteren Wessel har o. 1780 skrevet om en mand, der er præcis din modsætning:

Han sad og drak, var aldrig glad,

Hans Støvlehæle gik han skieve;

Han ingen Ting bestille gad,

Til sidst han gad ei heller leve.

(Han kaldte digtet for Digterens Gravskrift over sig selv)

Det var et forsøg på at karakterisere jer og jeres livsholdning. For noget af det mest karakteristiske ved jer: en åben og positiv holdning til tilværelsen og til andre mennesker. I er nysgerrige på en god måde.

Zouhair du kan så meget. Du er så meget.

Fra en tale til Zouhairs reception 2002 Roskilde

**Alma Rasmussen, lektor ved Amtsgymnasiet i
Roskilde**

زهير، يمكنك أن تعمل أشياء كثيرة: جانب منك يشبه قصيدة دان توريل (عليّ أن
أجد شيئاً لم تترجمه بعد).

ابتعد،

لا تزعجني

أنا مشغول

أنا أحلم

جانب آخر منك يكتب الشاعر أوفه هاردر عنه:

ينقصنا أيضاً بالتأكيد

بعض الفرح في هذا الكتاب.

بالقرب من صخب التذمر :

حسنًا، أعطني شيئًا

يسعدني .

لكن بالتأكيد يكون أكثر ذكاءً

أن يوجد المرء الفرح بنفسه .

....

ليس على المرء أبدًا

الاعتماد على شيء ما .

أنت تفكر بهذه الطريقة: من المؤكد أنه من الحكمة أن تخلق الفرح بنفسك، لأنه لا ينبغي عليك أبدًا الاعتماد على أي شيء آخر. أنت تخطط الحالم بالبرغماتي بطريقة جيدة.

كتب الشاعر ويسل حوالي عام 1780 عن رجل نقيضك تمامًا:

جلس وشرب ولم يكن سعيداً أبداً

كعبا جزمته مهتران .

لم يكلف نفسه عناء طلب أي شيء،

في النهاية لم يكن يريد العيش أيضاً.

كانت هذه محاولة لتمييزكم أنت وعائلتك وموقفكم من الحياة. أكثر الأشياء المميزة عنكم:

الموقف المنفتح والإيجابي تجاه الحياة والآخرين. أنتم تحبون الاطلاع بطريقة جيدة. أنتم كرماء، تعطون الكثير للآخرين، ونحن نقبلكم وسعداء بكم.

من كلمة في حفل نشر كتاب زهير ياسين شليبه 2005

الدكتور آله راسموسن، استاذة محاضره في ثانوية الحافظة، روسكيلده

والجامعة.

Zouhair Yassin Shlaiba

**Antologi af nye danske digte oversat fra dansk
til arabisk**

Sharq Gharb forlaget, Danmark

طبعة ثانية 2026

دار نشر شرق غرب، الدنمارك

2.udgave, Sharq Gharb EastWest forlaget,

Danmark, 2026

2nd edition, Denmark 2026

ISBN 978-87-985964-1-7

**Fotografisk, mekanisk, eller anden form for
gengivelse eller mangfoldiggørelse er kun tilladt
ifølge gældende Copy-Dan aftaler.**

Indhold på dansk.....206

المحتويات

9	المقدمة
11	1- بني أندرسن
11	- ابتسم
15	- مهاجرة إلى قلبي
19	- حياتي كمهاجر
31	- السويديون المغلقون
41	2- توماس بويج
41	- التحجر
45	3- إنجر كريستينسين
45	- ليلة حزيران، القبلة الذرية
55	4- سيمون جروتريان
55	- شجرة البلوط
57	- عندما كنت مريضا
61	5- كريستين هامان
61	- هناك أمتار مربعة في غرفتي
63	- أنا متعبة من جسدي
67	- أتمدّد كلّ صباح
71	6- أوفه هاردر
71	- استرجعوا الكلمة
79	- ممرات أخرى. ليلة تشرينية

- 83 السلام -
- 7- لينه هينينجسين 87
- 89 مسافة -
- 88 ليلة، فضاء اللامعنى -
- 91 سته وصولا -
- 8- هينه ماريه ينسن 93
- 93 الأسوء -
- 95 الغباء -
- 97 أنا متأسفة -
- 9- بيّا يول 99
- 99 المقبرة كانت مكان لعبي -
- 10- فرانك ياغر / ترجمة الأستاذ عدنان المبارك 101
- 101 يوم الأحد من أيلول -
- 103 قصيدة-الكيثونة -
- 105 خارج من شتاء ما -
- 11- يانوس كودال 107
- 107 مجمل الحب -
- 12- إيفان مالبينوفسكي 113
- 109 الحرب هي الحرب -
- 113 نقد اللغة -
- 125 الممر -
- 13- هنريك نوردراندت 131

- 131 - أينما نرحل
- 133 - صتارة
- 137 - لا تفرغ حقيبتك
- 14- هيله نوبيرج** 141
- 141 - لعبة الجسم المتأرجح. حكاية إنا
- 143 - أنا أحمل ختمك على جبيني
- 15- كلاوس ريفيه** 147
- 147 - من السذاجة أن نحكم
- 151 - الحرب
- 153 - خبزات في اليد- / خبزات في البطن
- 16- أوله سارفي / ترجمة الاستاذ عدنان المبارك** 157
- 157 - نهار القمر
- 159 - تجوال
- 161 - الدروب
- 17- شارلوت سترايخارد** 163
- 163 - ألا تكفي عن ذلك
- 18 - ميكيل سترونغه** 169
- 169 - عندما ننام
- 171 - 19 حزيران 1983، 25 سنة. كوبنهاجن
- 175 - المدينة البشعة
- 19- سورين أولريك تومسين** 179
- 179 - أستيقظ وأثبت أمام المرأة

- 179 - منذ آخر مِرَّةٍ
- 183 - حي
- 187 **20- دان تورال**
- 187 - ليس بالأمر الهين
- 193 - الشعراء والمتزحمان في سطور

المقدمة

هذا هو الكتاب الثاني المكرس للشعر الدنماركي لكنه الآن أكبر حجماً ويضم عشرين شاعراً وشاعرةً من الأحياء والأومات ومختلف أجيال الأدب الدنماركي واتجاهاته. شجعتني الاستقبال الجيد لكتابي الأول "مختارات من الشعر الدنماركي بالدنماركية والعربية، 2000" على إعداد المجموعة الثانية لإعطاء صورة عنه لقراء العربية، لاسيما وأن اهتمامي بالأدب الدنماركي ازداد. إنها مهمة كبيرة وأحياناً شاقة بسبب اختلاف المفاهيم الثقافية والذائقة الأدبية والجمالية بين الأدبين العربي والدنماركي.

لا بد من القول هنا بأني راجعت العديد من القصائد الدنماركية المترجمة إلى اللغة الإنجليزية واستفدت من خبرات المترجمين في التعامل مع النص الدنماركي. وأشير في هذه المناسبة إلى أن طريقي في الترجمة هي نفسها، ليست إعادة كتابة الشعر أو صياغته أو تفسيره لأن هذه الأشعار خاصة للغاية وذات خلفية ثقافية مختلفة عن العربية فليس من واجبي "تعريبها" أو إزالة غموضها، بل من الأفضل الحفاظ على أسلوبها واستخدام نفس المفردات المقابلة لها بالعربية قدر الإمكان، وتوخي الحذر والدقة والتفهم الوجداني طبعاً في الترجمة. وترك المجال للقارئ ليتمعن بما لأنه أحياناً هناك مفردات لها عدة معان يختار بعض الدنماركيين أنفسهم في تفسيرها، ولهذا يصعب ترجمتها واختيار الصحيحة والدقيقة والمناسبة منها، وهو أمر طبيعي في الشعر فالمعنى في قلب الشاعر كما يقال، لهذا شرحت بعضها في الهوامش. وأتقدم بالشكر الجزيل إلى الأصدقاء مثل الدكتور آله راسموسين، التي أعانتي في اختيار القصائد وقراءتها ومناقشتها والبروفيسور كارل براسه المتخصص بالعربية والبربرية في معهد كارستين نيبوهر للدراسات الشرقية في جامعة كوبنهاجن، لمراجعته أغلب القصائد، وأوسه مورلينك من معهد كارستين نيبوهر، وزميلي القديم في دورات تعليم اللغة الدنماركية للأجانب عبد المجيد علاوه مدرس اللغة الدنماركية والأستاذ بن حسناوي وزوجته كارين حسناوي وجمال الجودة مدرس اللغة الدنماركية والإنجليزية وغيرهم من الذين استأنست بآرائهم أثناء قراءتنا المشتركة للقصائد المترجمة. وأودُّ هنا أيضاً التوجه بالشكر إلى زوجتي التي ألهمتني في هذا العمل ووقفت إلى جانبي، وابنتي فيروز وسلمي وكل الأصدقاء الذين أعانوني في إعداد هذا الكتاب للنشر. أخيراً أود أن أنوه بأني اخترتُ كتابة "دنمارك" بدلاً من "دنمرك" كما اعتدتُ، لأنه هكذا يكتب رسمياً "دنمارك" في الدول العربية، والاختلاف بسيط.

زهير ياسين شلبية

Forord

Denne antologi er inspireret af den gode modtagelse af min første bog, "Antologi af danske digte på arabisk og dansk, 2000", og herigennem er min interesse for den danske litteratur blevet større og dybere.

Jeg har gennemarbejdet flere af de digte, som er oversat til engelsk, og jeg har fået stort udbytte af oversætternes erfaringer i arbejdet med den danske tekst. Jeg vil her påpege, at min måde at oversætte på er tæt på originalen; det er således ikke en genskrivning, gendigtning eller fortolkning af digtene.

Jeg mener, at disse digte er specielle, bl.a. i deres brug af billeder, og derfor er det bedst at bevare deres stil ved at være forsigtig og nøjagtig i oversættelsen til et andet sprog.

Jeg takker min veninde, Alma Rasmussen, lektor ved Amtsgymnasiet i Roskilde, som har hjulpet mig meget med udvælgelsen og gennemgangen af digtene.

Jeg takker Karl G. Prasse, professor i arabisk og Aase Morling fra Carsten Niebuhr Institut, for Orientalske Studier, Københavns Universitet, der har gennemlæst og revideret mange af de oversatte digte.

Jeg takker min familie, som har støttet mig under arbejdet med denne udgivelse, dernæst takker jeg mine venner Karin og Ben Hassnaoui samt Jamal Joudeh for et godt samarbejde i revidering af denne antologi.

Zouhair Yassin Shlaiba

**Antologi af nye danske digte
oversat til fra dansk til arabisk
af**

Zouhair Yassin Shlaiba

2026

2. udgave, 2026

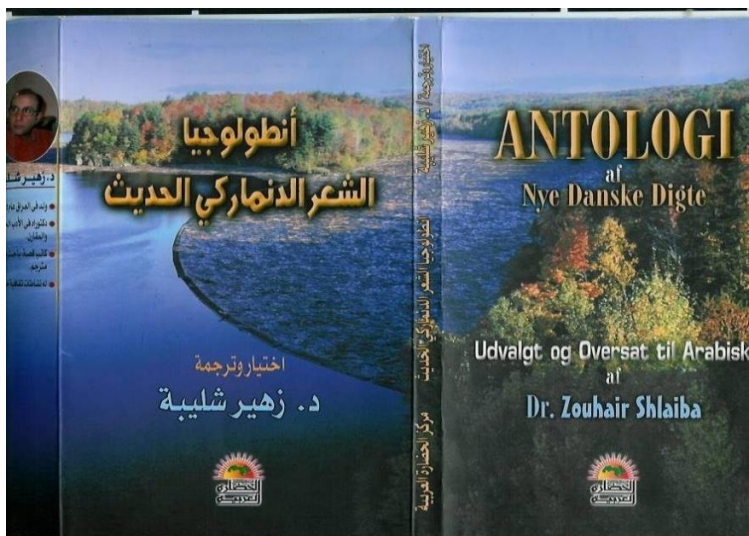
Sharq Gharb EastWest forlaget, Danmark,

2nd edition, Denmark 2026

طبعة ثانية 2026

دار نشر شرق غرب، الدنمارك

ISBN 978-87-985964-1-7



Cover of the first edition 2005

غلاف الطبعة الأولى 2005

BARBADOS, 16. NOV. 2000

ZOUHAIR SHLAIBA

FAX 011 45 46 32 4552

KÆRE ZOUHAIR SHLAIBA

TAK FOR BREV + BOG D. 12. DS. BREVET BLEV
FAXET TIL MIG HER PÅ BARBADOS, SOM MIN KONE
OG JEG REJSTE TIL D. 9. NOVEMBER. BOGEN MÅ
JEG DESVÆRRE VENTE MED AT LÆSE TIL JEG KOMMER
TILBAGE TIL DANMARK I BÆGYNDELSEN AF MAJ '01
OG SOM DU KAN FORSTÅ VIL DET KNIBE FOR MIG AT
KOMME TIL DIN RECEPTION - DET KUNNE ELLERS
VÆRE HYGELIST! VÆR VENLIG AT HILSE ALLE JEG
KENDER, OG FORKLAR DEM HVORFOR JEG IKKE KAN VÆRE
TIL STEDE, OG TILFØJ GERNE, AT JEG SOM DANSK
POET ER MEGET GLAD OG TAKNEMMELIG FOR DIN
FLOTTE INTER-SPROGLIGE INDSATS. JEG KAN AF
UDKLIPPENE FORSTÅ AT DU ER EN RET BESKEDEN
PERSON (HVIS MAN BARE VENDER BOGEN RIGTIGT!),
MEN DU MÅ MEGET GERNE CITERE MIG FOR DENNE
ERKLÆRING: JEG ER STOLT AF DIG!

Mit FAX-NR. HER: 001-246-422-0264

Mange venlige hilsener

Ben Arndt

فاكس من بني أندرسن من باربيديس إلى زهير شليبه، يعتذر عن عدم تمكنه من
حضور حفل إصدار الأنطولوجيا، ويعبر عن شكره له لترجمة قصائده إلى العربية
وافتحاره به. التاريخ: 16 نوفمبر 2000